

Die Bibel auf Waama

Land: Benin, Westafrika
Region: im Nordwesten des Landes
Projektdauer: bis 2020
Fokus: Fertigstellung der Bibel
Empfänger: 70 000 Sprecher in Benin
Lokaler Partner: ATRABIWA (Übersetzungsorganisation der lokalen Kirchen) und SIL
Projekt-Nr.: IPC-5706

Wycliffe Schweiz

wir übersetzen Hoffnung

Poststrasse 16, 2504 Biel
Telefon 032 342 02 46
Telefax 032 342 02 48

Email
projectfunding@wycliffe.ch

Postcheckkonto
40-29796-5

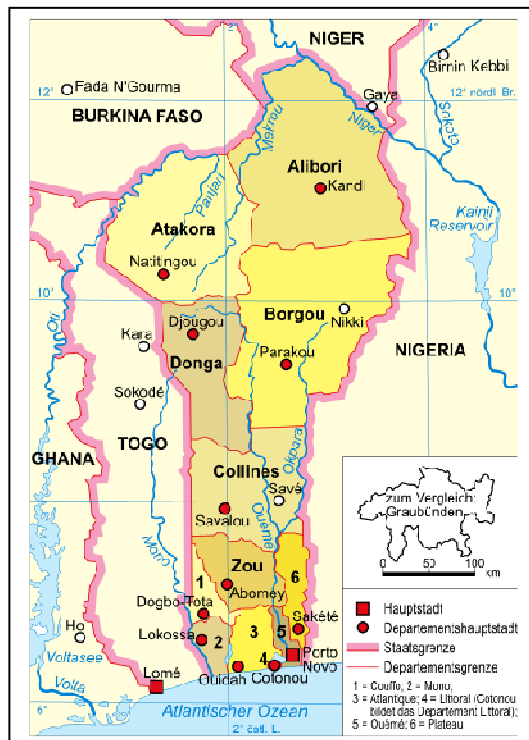
IBAN
CH72 0900 0000 4002 9796 5
Swift/BIC: POFICHBEXXX



Das Waama-Projekt

Situationsbeschreibung

Die Waama-Volksgruppe zählt etwa 70 000 Personen. Sie leben im Nordwesten von Benin, in der Provinz Atakora rund um die Stadt Natitingou. Eine kleine Minderheit lebt in der Provinz Borgou nahe der Stadt Parakou. Im angrenzenden Nigeria gibt es drei Waama-Dörfer.



Die Waama bestreiten ihren Lebensunterhalt hauptsächlich von der Landwirtschaft, oder sie finden eine Anstellung als Lohnarbeiter. Sie betreiben aber auch Viehzucht (Schafe, Ziegen, Hühner). Der Markt, der in jedem grösseren Dorf abgehalten wird, dient zum Tausch oder zum Kauf und Verkauf von Waren.

80% der Waama-Bevölkerung praktizieren ihre traditionelle Religion (Animismus), 10% gehören dem Islam an, und 10% sind Christen.

Die Waama-Sprache wird in allen Lebenssituationen verwendet. Auf Französisch wird die Bibel nur von einem kleinen Teil der Bevölkerung und oft auch nur ungenügend verstanden.

Was bisher geschehen ist

Das Neue Testament in der Waama-Sprache wurde 1995 publiziert. Diese erste Ausgabe ist ausverkauft. Die Kirchen sind dabei, die zweite Auflage ihres „Bestsellers“, weitere 4000 Exemplare, zu verkaufen.

Motiviert von dem Ziel, die ganze Bibel auf Waama zu erhalten, haben die einheimischen Kirchen und Gemeinden ihre Übersetzungsorganisation ATRABIWA kürzlich wiederbelebt, um die Christen an der Basis zu ermutigen, das Projekt zu unterstützen. Seit mehreren Jahren wird immer wieder die Anfrage an SIL Benin gestellt: Helft uns dabei, die GANZE Bibel in unsere Sprache zu übersetzen! Ein Team von Übersetzern ist seit April 2011 an der Arbeit.

10-20% des Gesamtbudgets sollen durch Beiträge der einheimischen Kirchen abgedeckt werden.

Was soll bis wann erreicht werden?

Ziel ist es, bis 2020 die ganze Bibel in Waama fertig gestellt zu haben. Darüber hinaus werden die auf Waama übersetzten alttestamentlichen Texte die Grundlage bieten für die noch ausstehende Übersetzung in zwei oder drei verwandten Sprachen. Es sind bisher gemeinsame Weiterbildungskurse geplant für die Übersetzer auf Waama, Mbelime und Moba.

Längerfristig sollen jährlich mindestens 10% des AT im Erstentwurf übersetzt, von Revisoren getestet und vom Berater geprüft werden.

Geplante Aktivitäten für 2012

Die Übersetzer werden an diversen Weiterbildungskursen (u. a. in Ethnologie, Textanalyse, Exegese sowie relevanten Computerprogrammen) teilnehmen. Bis Oktober 2012 sollen die Bücher Jona, Ruth, einige Psalmen sowie Teile vom 2. und 5. Buch Mose und von Josua übersetzt und von Beratern geprüft werden.



Übersetzte Waama-Texte werden geprüft

Diese Bibelteile werden sofort gedruckt und den Kirchen zur Verfügung gestellt.

Partnerorganisationen

Der Verein ATRABIWA (Association pour la Traduction de la Bible Waama) ist der Hauptträger dieses Projekts. Eine Aufgabe dieses Vereins liegt darin, die Christen zu ermutigen, das Wort Gottes ernst zu nehmen und als Richtschnur in ihr Leben zu integrieren.

SIL in Benin stellt den Waama-Übersetzern regelmässig Übersetzungsfachleute zur Seite, die sie während des ganzen Übersetzungsprozesses begleiten.

Finanzielle Bedürfnisse

Das Gesamtbudget für die geplanten Aktivitäten beträgt im kommenden Jahr ungefähr CHF 26 000.-. Dieser Betrag wird vor allem gebraucht für Löhne, Ausrüstung, Weiterbildung und Reisekosten. Der geplante Beitrag aus der Schweiz beträgt CHF 10 000.-. Wycliffe Australien und die einheimische Waaba-Bevölkerung wollen für den Rest aufkommen.

Projektdauer: Bis zum Jahr 2020

September 2011